

# 1 情報収集

## Formulário de participação da Pré-escola

プレスクール参加申込書 (ブラジル・ポルトガル語版)

ano 年 mes 月 dia 日

申込者 (保護者) Endereço 住所 :

Nome 名前 : carimbo 印

Tel 電話番号 :

Estou preenchendo este formulário, pois meu filho(a) participará das aulas de japonês da "Pré-escola". 子どもをプレスクールに参加させたいので、申し込みます。

## "Questionário" para ser preenchido pelos Pais

保護者用 調査票

Nome da criança: 子どもの名前:		Creche ou escola que frequenta: 通っている園、託児所:		
Como você chama seu filho em casa? お子さんを家では何と呼んでいますか?		Nacionalidade: 国籍:		
Endereço : 住所 : 〒		Data de nascimento : 生年月日 : __ano 年 __mes 月 __dia 日生		
		Telefone residencial: 自宅電話番号 :		
Membros da família 家族構成				
Nome 名前	paren tesco 続柄	telefone 電話	ordem de contato para emergência 緊急時の連絡順位	nome da empresa ou escola 勤務先・学校名

Compreensão da língua japonesa 家族の日本語理解		
1. Alguém da família que mora junto, fala japonês? 同居している家族の中で、誰か日本語で会話ができる人がいますか?		
<input type="checkbox"/> pai 父 <input type="checkbox"/> mãe 母 <input type="checkbox"/> avós 祖父母 <input type="checkbox"/> irmãos 兄弟 ( ) <input type="checkbox"/> tios 叔父叔母 <input type="checkbox"/> outros その他 ( ) <input type="checkbox"/> ninguém いない		
2. Alguém da família que mora junto, sabe ler os avisos da escola em japonês? 同居している家族の中で、誰か日本語のお便りが読める人がいますか?		
<input type="checkbox"/> pai 父 <input type="checkbox"/> mãe 母 <input type="checkbox"/> avós 祖父母 <input type="checkbox"/> irmãos 兄弟 ( ) <input type="checkbox"/> tios 叔父叔母 <input type="checkbox"/> outros その他 ( ) <input type="checkbox"/> ninguém いない		
Histórico da criança 生育歴		
Local de nascimento 出生地: <input type="checkbox"/> Brasil ブラジル <input type="checkbox"/> Japão 日本 <input type="checkbox"/> Outro país その他の国 ( )		
Idade 年齢	Local onde viveu a criança : 過ごしていた場所	
de 0 a 1 ano 0~1 歳	<input type="checkbox"/> Brasil ブラジル <input type="checkbox"/> no Japão 日本 <input type="checkbox"/> em outro país その他の国 ( )	<input type="checkbox"/> ficou em casa 自宅 <input type="checkbox"/> na creche do Brasil ブラジルにある保育園 <input type="checkbox"/> na creche do Japão 日本の保育園 <input type="checkbox"/> na creche japonesa ou creche para estrangeiros 日本にある外国人向け託児所・保育園 <input type="checkbox"/> em outro lugar その他 ( )
de 1 a 2 anos 1~2 歳	<input type="checkbox"/> Brasil ブラジル <input type="checkbox"/> no Japão 日本 <input type="checkbox"/> em outro país その他の国 ( )	<input type="checkbox"/> ficou em casa 自宅 <input type="checkbox"/> na creche do Brasil ブラジルにある保育園 <input type="checkbox"/> na creche do Japão 日本の保育園 <input type="checkbox"/> na creche japonesa ou creche para estrangeiros 日本にある外国人向け託児所・保育園 <input type="checkbox"/> em outro lugar その他 ( )
de 2 a 3 anos 2~3 歳	<input type="checkbox"/> Brasil ブラジル <input type="checkbox"/> no Japão 日本 <input type="checkbox"/> em outro país その他の国 ( )	<input type="checkbox"/> ficou em casa 自宅 <input type="checkbox"/> na creche do Brasil ブラジルにある保育園 <input type="checkbox"/> na creche do Japão 日本の保育園 <input type="checkbox"/> na creche japonesa ou creche para estrangeiros 日本にある外国人向け託児所・保育園 <input type="checkbox"/> em outro lugar その他 ( )

de 3 a 4 anos 3~4 歳	<input type="checkbox"/> Brasil ブラジル <input type="checkbox"/> no Japão 日本 <input type="checkbox"/> em outro país その他の国 (            )	<input type="checkbox"/> ficou em casa 自宅 <input type="checkbox"/> na creche do Brasil ブラジルにある保育園 <input type="checkbox"/> na creche do Japão 日本の保育園 <input type="checkbox"/> na creche japonesa ou creche para estrangeiros 日本にある外国人向け託児所・保育園 <input type="checkbox"/> em outro lugar その他 (            )
de 4 a 5 anos 4~5 歳	<input type="checkbox"/> Brasil ブラジル <input type="checkbox"/> no Japão 日本 <input type="checkbox"/> em outro país その他の国 (            )	<input type="checkbox"/> ficou em casa 自宅 <input type="checkbox"/> na creche do Brasil ブラジルにある保育園 <input type="checkbox"/> na creche do Japão 日本の保育園 <input type="checkbox"/> na creche japonesa ou creche para estrangeiros 日本にある外国人向け託児所・保育園 <input type="checkbox"/> em outro lugar その他 (            )
de 5 a 6 anos 5~6 歳	<input type="checkbox"/> Brasil ブラジル <input type="checkbox"/> no Japão 日本 <input type="checkbox"/> em outro país その他の国 (            )	<input type="checkbox"/> ficou em casa 自宅 <input type="checkbox"/> na creche do Brasil ブラジルにある保育園 <input type="checkbox"/> na creche do Japão 日本の保育園 <input type="checkbox"/> na creche japonesa ou creche para estrangeiros 日本にある外国人向け託児所・保育園 <input type="checkbox"/> em outro lugar その他 (            )

1. Em que língua fala o seu filho em casa? Por favor, marque com um círculo as opções abaixo.

お子さんは自宅で何語を話していますか? 話していることばをすべてチェックしてください。

	Em português ポルトガル語	Em japonês 日本語	Em outra língua ( qual ? ) その他のことば (何語か書いてください)
Com o pai 父親とは			
Com a mãe 母親とは			
Com os irmãos 兄弟とは			
Com os outros その他とは			

2. Com que idade seu filho começou a falar? ことばの出始めはいつでしたか?

(            ) anos 歳 (            ) meses か月頃

3. O que seu filho costuma fazer em casa ? 家では何をして過ごしていますか？ (複数回答可)

brinca com os irmãos : 兄弟と遊ぶ (brinca de: 何をしますか )

ajuda nos afazeres de casa 家の手伝いをして過ごす (faz: )

assiste tv: テレビを見て過ごす

tv brasileira ブラジルのテレビ

tv japonesa 日本のテレビ

os dois 両方のテレビ

tv de outro país その他の国のテレビ

joga game ゲームをして過ごす

(Com quem? 誰と・・・irmãos 兄弟と pais 父母と sozinho 一人で)

brinca com brinquedos おもちゃで遊んで過ごす

(Com quem? 誰と・・・irmãos 兄弟と pais 父母と sozinho 一人で)

Faz outras coisas その他 )

Não sei explicar. 説明できない

4. Costuma ler livros infantis para o seu filho ? お子さんに絵本を読んであげることがありますか？

todos os dias 毎日 as vezes 時々 não muito あまりない não ない

5. A criança tem alguma alergia ? アレルギーはありますか？

Sim はい (de: ) Não いいえ

6. Alguém de casa já estudou em uma escola japonesa?

同居している家族の中で誰か日本の学校の経験者はいますか？

pai 父親 mãe 母親 irmãos 兄弟 outros その他 ninguém いない

7. Deseja informar algo ou escrever alguma observação sobre o seu filho ?

お子さんのことで、何か配慮してほしいことはありますか？

Estou de acordo com o uso destas informações para a "Pré-Escola" e a Escola Primária.

※このシートの内容について、プレスクール実施主体において活用するほか、お子さんの入学予定の小学校へ提供することに同意します。

Assinatura サイン : \_\_\_\_\_

Data 日付 : \_\_\_\_\_

## “Questionário” para ser preenchido pela Creche ou Escola

外国人向け託児所の関係者を対象にした調査票（見本）

Nome da criança 子どもの名前 :	Estabelecimento 託児所名 :  Endereço 住所 :																					
Como é chamada a criança na creche ou escola ? 託児所ではどんな名前（愛称）で呼ばれていますか？	Quando ingressou ? いつ入りましたか？  ____ ano年 ____ mes月																					
Horário de permanência da criança na creche ou escola : 託児時間 : das ____ : ____ ~ até ____ : ____ h																						
Programa na creche ou escola : 託児所での過ごし方 <input type="checkbox"/> toma café-da-manhã às ____ horas 時 朝食を託児所で食べる <input type="checkbox"/> almoça às ____ horas 時 昼食を託児所で食べる <input type="checkbox"/> janta às ____ horas 時 夕食を託児所で食べる																						
Como é feito o transporte até a creche ou escola ? 送迎 <input type="checkbox"/> pelos pais 保護者が送迎 <input type="checkbox"/> transporte escolar 託児所のバスで送迎 <input type="checkbox"/> outros  その他 ( )																						
1. A criança consegue observar os demais e participar das atividades em grupo ? Circule uma opção 周りを見て集団行動ができますか？  <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: left;">consegue</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: right;">não consegue</td> </tr> <tr> <td style="text-align: left;">できる</td> <td colspan="4" style="text-align: center;"> ----- </td> <td></td> <td style="text-align: right;">できない</td> </tr> </table>		consegue	1	2	3	4	5	não consegue	できる	-----					できない							
consegue	1	2	3	4	5	não consegue																
できる	-----					できない																
2. Como é o relacionamento da criança com o professor ou monitor ? Circule uma opção 託児者との関わり方はどんな様子ですか？（対人関係）  <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: left;">muito bom</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: right;">péssimo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: left;">(esforça-se sempre)</td> <td colspan="4" style="text-align: center;"> ----- </td> <td></td> <td style="text-align: right;">(não se importa)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: left;">自分から働きかける</td> <td colspan="4"></td> <td></td> <td style="text-align: right;">全く自分からは働きかけない</td> </tr> </table>		muito bom	1	2	3	4	5	péssimo	(esforça-se sempre)	-----					(não se importa)	自分から働きかける						全く自分からは働きかけない
muito bom	1	2	3	4	5	péssimo																
(esforça-se sempre)	-----					(não se importa)																
自分から働きかける						全く自分からは働きかけない																
3. Como é o relacionamento com as outras crianças ? Circule uma opção 他の子どもたちとの関わり方はどんな様子ですか？（対人関係）  <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: left;">muito bom</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: right;">péssimo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: left;">(esforça-se sempre)</td> <td colspan="4" style="text-align: center;"> ----- </td> <td></td> <td style="text-align: right;">(não se importa)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: left;">自分から働きかける</td> <td colspan="4"></td> <td></td> <td style="text-align: right;">全く自分からは働きかけない</td> </tr> </table>		muito bom	1	2	3	4	5	péssimo	(esforça-se sempre)	-----					(não se importa)	自分から働きかける						全く自分からは働きかけない
muito bom	1	2	3	4	5	péssimo																
(esforça-se sempre)	-----					(não se importa)																
自分から働きかける						全く自分からは働きかけない																

4. Como é o comportamento desta criança nas brincadeiras das horas livres ?

自由遊びのときに、どんな様子ですか？

- brinca amigavelmente com todos** 誰とでも仲良く遊んでいる  
 **sempre brinca com os mesmos amigos** 特定の子どものみ遊んでいる  
 **sempre brinca sozinho** いつも一人で遊んでいる  
 **tem muito desentendimento com as outras crianças** 他の子どもの衝突が多い  
 **com qualquer colega** 不特定の子ども  
 **sempre com o mesmo colega** : 特定の子ども ( )

5. Consegue ler e escrever o nome em português ?

ポルトガル語で名前の読み書きができますか？

- sabe ler e escrever** 読み書きともにできる  
 **sabe ler mas não escreve** 書けないが読める  
 **escreve mas não lê** 読めないが書ける  
 **não escreve e nem lê** 読み書きともにできない

6. Qual a brincadeira que mais gosta ?

どんな遊びが好きですか？

7. Que tipo de criança ela é ? (ex :alegre,persistente,teimoso)

どんなタイプの子どもですか？ 例) 明るい、粘り強い、頑固...

8. Por favor, escreva algo que queira informar sobre a criança.

子どもの様子で何か気になることがありますか？あれば書いてください。